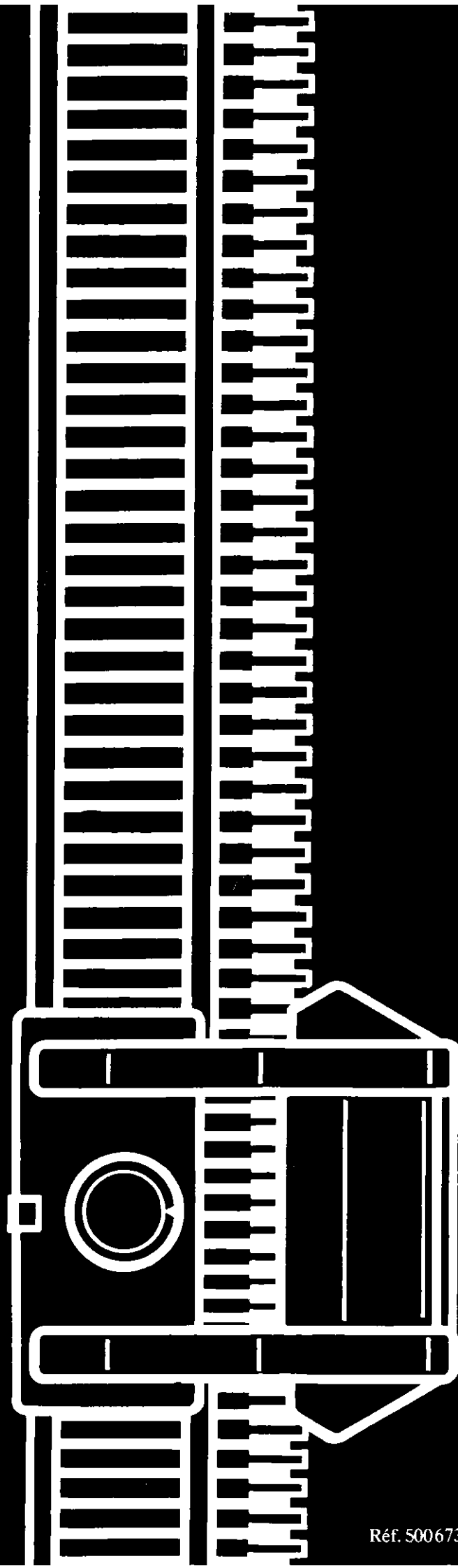


Livre d'instruction
Instruction book
Gebrauchsanweisung
Livro de instruções

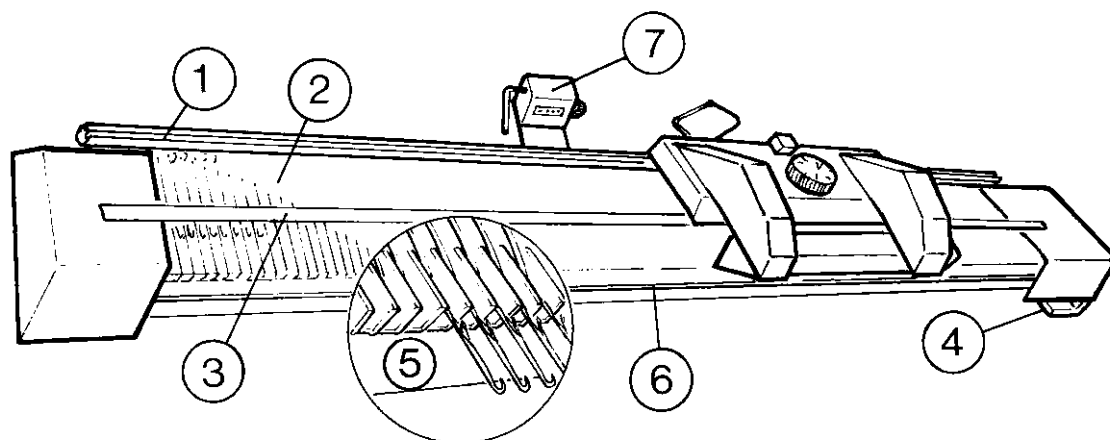


technique française

Réf. 500673 136

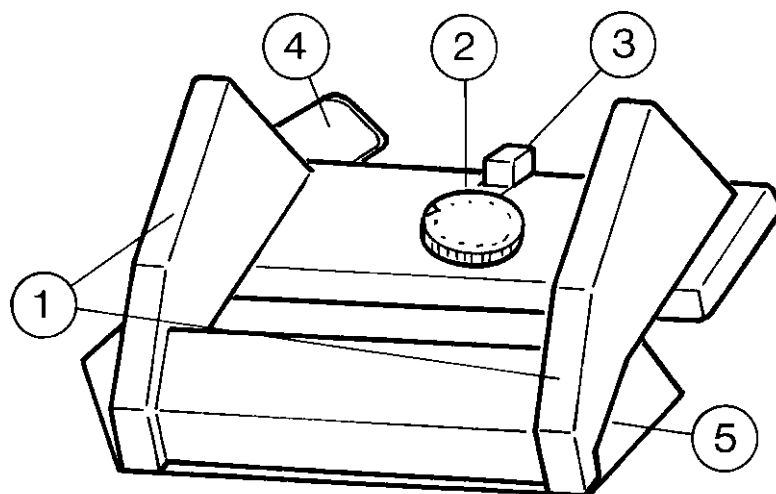
DESCRIPTION – DESCRIPTION BESCHREIBUNG – DESCRIÇÃO

La machine — The machine — Das Gerät — Peças principais



- | | | | |
|------------------------------|--------------------|----------------------|----------------------------|
| 1. Glissière | 1. Slide rail | 1. Führungsschiene | 1. Corrediça |
| 2. Lit d'aiguilles (fonture) | 2. Needle bed | 2. Nadelbett | 2. Cama das agulhas (cama) |
| 3. Reglette graduée | 3. Graduated scale | 3. Graduierte Skala | 3. Régua graduada |
| 4. Support de fixation | 4. Clamp socket | 4. Tischauflage | 4. Suporte de fixação |
| 5. Dents de fonture | 5. Flow combs | 5. Kulierzähne | 5. Dentes da cama |
| 6. Support des peignes | 6. Combs holder | 6. Maschenkammhalter | 6. Suporte dos pentes |
| 7. Compteur de rangs | 7. Row counter | 7. Reihenzähler | 7. Conta-voltas |

Le chariot — The carriage — Der Schlitten — O carreto



- | | | | |
|--|---------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| 1. Poignées | 1. Handles | 1. Handgriff | 1. Pegas do carreto |
| 2. Bouton de densité | 2. Stitch size dial | 2. Wähler für Maschenweite | 2. Botão da densidade da malha |
| 3. Sélecteur de position des aiguilles | 3. Needle selector switch | 3. Nadelstellungswähler | 3. Selector da posição das agulhas |
| 4. Rampe de commande compteur | 4. Row counter cam | 4. Reihenzählerrampe | 4. Rampa de comando do conta-voltas |
| 5. Reteneur de mailles | 5. Knitting retainer | 5. Gestrickabweiser | 5. Retentor da malha |

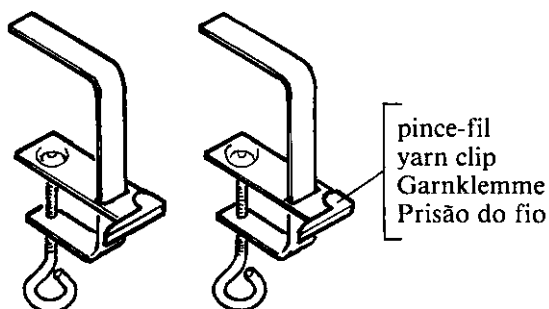
Les Accessoires — Accessories Zubehörteile — Acessórios

Tous les accessoires illustrés dans cette brochure ne sont pas nécessairement fournis avec votre machine.
Pour l'achat d'autres accessoires, vous pouvez vous adresser aux spécialistes revendeurs de machines à tricoter se regroupant autour du Label SIT.

The accessories shown in this book are not necessarily provided with your machine.
You may obtain any of these accessories from specialists stocking knitting machines with label SIT.

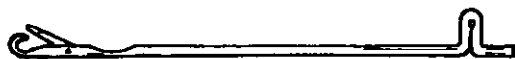
Die Zubehörteile die in dieser Gebrauchsanweisung abgebildet sind, werden nicht unbedingt mit dem Gerät geliefert. Sie können jedoch alle diese Zubehörteile bei jedem SIT Strickmaschinenhändler erwerben.

Todos os acessórios ilustrados neste livro não são necessariamente fornecidos com a sua máquina.
Para a compra dos acessórios, queira dirigir-se à Loja Singer mais próxima ou ao Concessionário Singer.

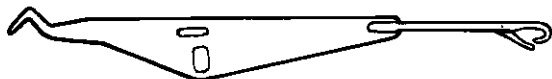


pince-fil
yarn clip
Garnklemme
Prisão do fio

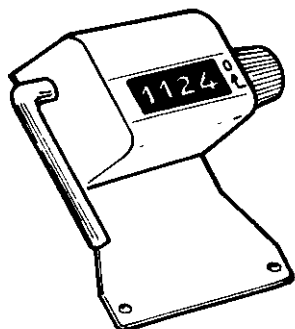
Serre-joints — Table clamps — Schraubzwinde —
Fixadores da máquina



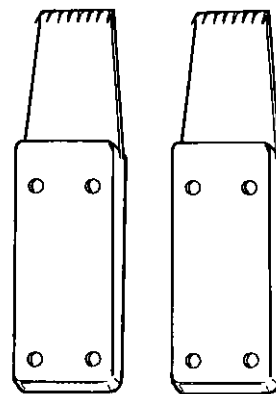
Aiguille — Needle — Nadel — Agulha



Crochet remailleur et à pointe — Hook and latch
needle tool — Zungennadel mit Arbeitshaken —
Agulha de apanhar malhas e crochet



Compteur de rangs — Row counter
Reihenzähler — Conta-voltas

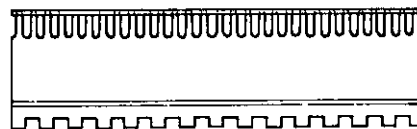


Griffes de lisière — Edge weights
Randkrallen — Garras laterais

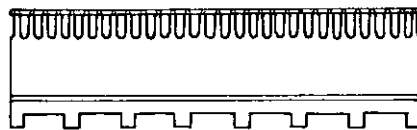


Poinçon 1 et 2 chas — 1 and 2 eyelet tool
Decker, 1- u. 2-fach — Punção de 1 e 2 olhais

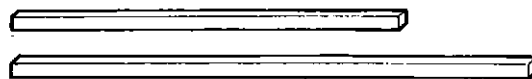
Cache-dent du peigne — Comb cover — Schiene für
Kammzähne — Cobertura dos dentes do pente



Peigne + selecteur 1 aiguille sur 2 — Comb
+ Needle selector tool 1/2 — Maschenkamm mit
Nadelwähler 1/2 — Pente + selector de agulha de 1/2

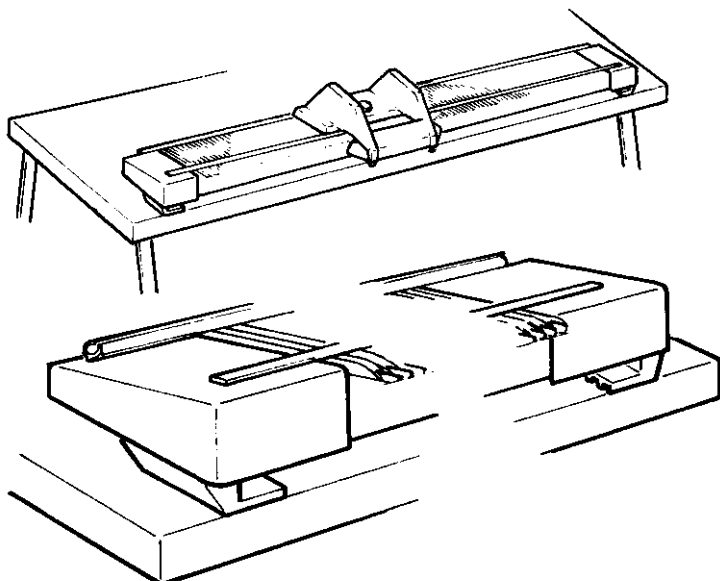


Peigne + selecteur 1 aiguille sur 4 — Comb + Needle
selector tool 1/4 — Maschenkamm mit Nadelwähler 1/4
Pente + selector de agulha de 1/4



Barres métalliques — Metallic rods
Metallschienen — Barras metálicas

Comment installer votre machine – How to set up your knitting machine – Wie das Gerät aufgestellt wird – Como montar a máquina



FIXATION DE LA MACHINE

Posez la machine sur la table, les supports de fixation arrivant au bord de la table.

SETTING UP YOUR MACHINE

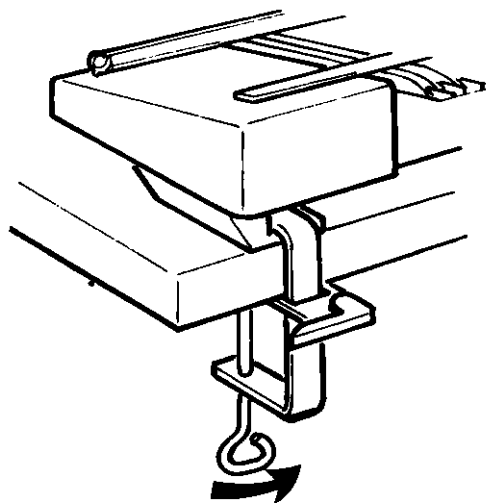
Lay the machine on a table with the clamp sockets at the front edge of the table.

BEFESTIGEN DES GERÄTES

Legen Sie das Gerät so auf den Tisch, daß die Tischauflagen bündig mit der Tischkante abschließen.

FIXAÇÃO DA MÁQUINA

Coloque a máquina sobre a mesa, de maneira que os fixadores apanhem a beira da mesa.

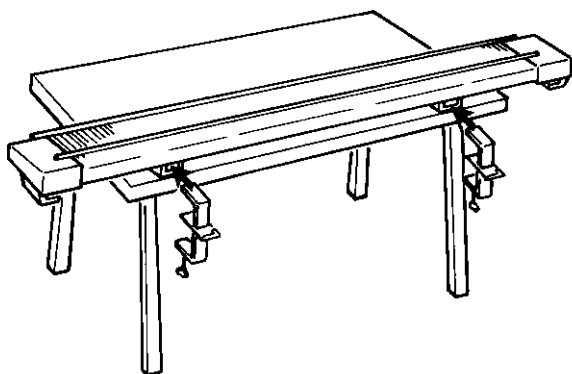


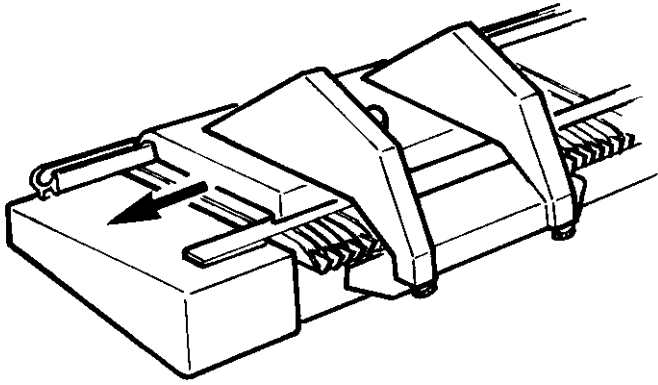
Fixez la machine à l'aide des serre-joints en posant la partie supérieure du serre-joint sur le support de fixation de la machine. La plaquette mobile passe sous le plateau de la table.

Fasten the machine to the table with the clamps as follows: Take the table clamp and hold it with the screw pointing downwards. Then insert the upper part of the table clamp into the socket used to fasten the machine to the table. The movable plate passes under the table top. Turn the screw to the right and tighten it so the machine is firmly secured to the table.

Bringen Sie die Schraubzwingen an, wie dargestellt und ziehen Sie diese fest.

Fixe a máquina com a parte superior dos fixadores. A chapa móvel fica por baixo da mesa. Aperte bem o parafuso.





DEPOSE ET POSE DU CHARIOT

Le chariot est guidé dans la glissière, vous pouvez le retirer en le dégageant complètement sur l'un ou l'autre côté de la machine.

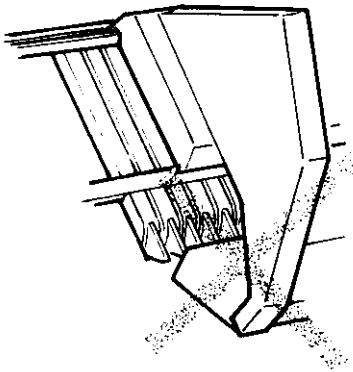
REMOVING AND REPLACING OF THE CARRIAGE

The carriage is held in the slide rail and can be removed completely at either side of the machine.

AN- UND ABRINGEN DES SCHLITTENS
Der Schlitten wird in die untere Führungsschiene eingeführt. Er kann entfernt werden, indem man ihn ganz aus einer oder der anderen Seite des Gerätes herauschiebt.

RETIRAR E COLOCAR O CARRETO

O carreto desliza ao longo da calha. Pode retirá-lo completamente por qualquer um dos lados da máquina.

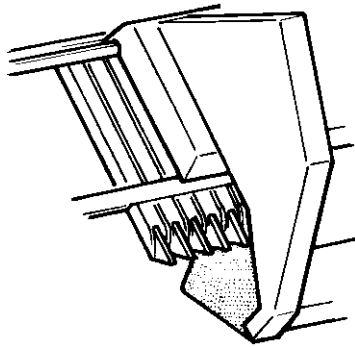


Pour remettre en place, il doit coulisser dans la glissière, mais il faut aussi que le reteneur de mailles passe sous les dents de fonture.

To replace the carriage, guide it into the slide rail at the back of the machine and make sure that the knitting retainer is positioned under the flow combs.

Um den Schlitten wieder aufzusetzen, muss er in die Schiene geschoben werden und der Gestrick-abweiser muss sich unter den Kulierzähnen befinden.

Para o colocar de novo, deve enfiá-lo na calha, mas é também necessário que o retentor das malhas passe por baixo dos dentes de montagem.



MONTAGE DE LA RAMPE COMMANDE COMPTEUR

- Enlever le chariot de la machine.
- Clipsez la rampe de commande à l'arrière du chariot.

SETTING UP OF ROW COUNTER BRACKET

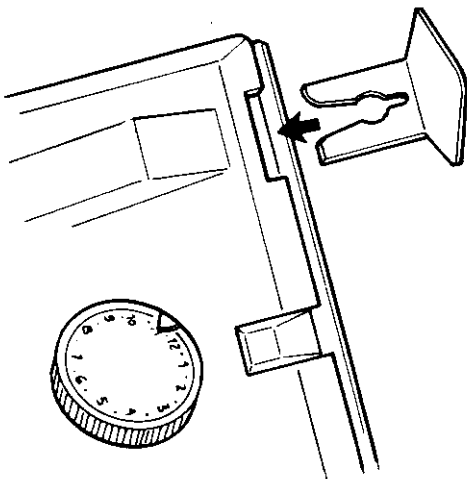
- Remove the carriage from the machine.
- Clip row counter bracket behind the carriage.

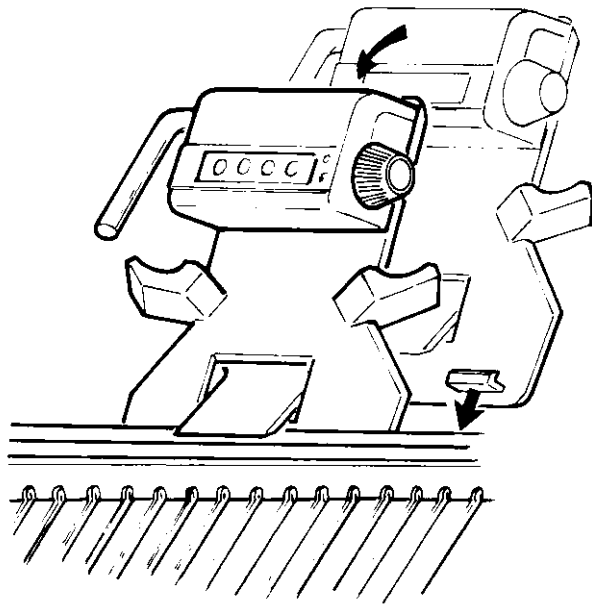
ANPASSEN DER REIHENZÄHLERRAMPE

- Schlitten von dem Stricker entfernen.
- Reihenzählerrampe hinten am Schlitten einrasten.

MONTAGEM DA RAMPA DO COMANDO DO CONTA-VOLTAS

- Retire o carreto da máquina.
- Prenda o suporte do conta-voltas na parte detrás do carreto.





COMMENT INSTALLER LE COMPTEUR DE RANGS

Il se fixe sur la glissière basse de la machine. Placez les deux petits ergots sous la glissière puis faites pivoter l'ensemble vers la machine, sans lâcher la pression. Le clips fixe l'ensemble.

HOW TO SET UP THE ROW COUNTER

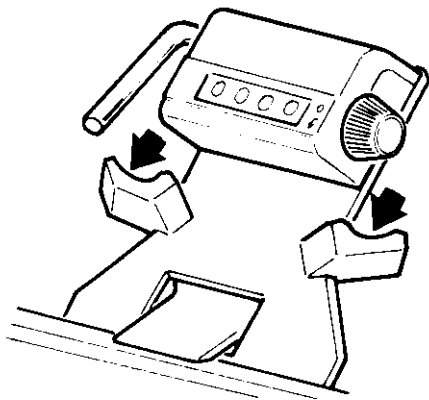
The row counter is setted on the rail of the machine. Place the two small snugs under the rail, then swivel the assy towards the machine, without releasing pressure. The clips tightens the assy.

SO BEFESTIGEN SIE DEN REIHENZAHLER

Der Reihenzähler wird auf der Schiene/ Führungsschiene des Strickers befestigt. Haken Sie die beiden Halterungen unter der Schiene an; danach kippen Sie die Reihenzähler - Einheit gegen das Nadelbett, bis sie einrastet.

COMO MONTAR O CONTA-VOLTAS

É fixado na corrediça da máquina. Colocar as duas pequenas calhas por baixo do carroto, em seguida faça prender o conjunto sobre a máquina, sem soltar a pressão. As molas fixam o conjunto.



Pour retirer l'ensemble compteur, appuyez fortement à l'aide des deux pouces aux endroits marqués d'une flèche.

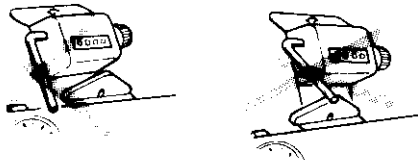
To remove the row counter, push strongly with your thumbs at places marked with an arrow.

Um den Reihenzähler zu entfernen, drücken Sie mit beiden Daumen auf die in der nebenstehenden Skizze mit Pfeilen bezeichneten Stellen.

Para retirar o conjunto do conta-voltas, pressione nos locais indicados com uma seta.

REGLAGE DU BRAS DU COMPTEUR

- Déplacez le bras du compteur vers le bas ou le haut.
- Passez le chariot pour vérifier si le compteur fonctionne. Maintenez le compteur de la main gauche pour sa mise à zéro.

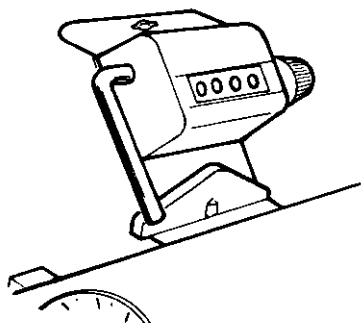


SETTING OF COUNTER LEVER

- Move the counter lever up or down so that it is positioned as in the illustration.
- Move the carriage across the bed to be sure that the row counter works. To set the row counter to zero, maintain it with your left hand.

EINSTELLUNG DES REIHENZAHLERS

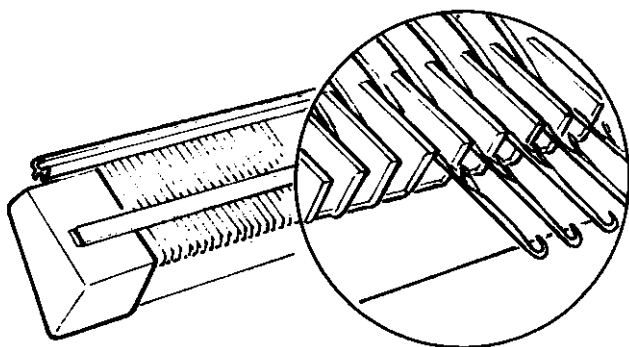
- Den Reihenzählerarm nach oben oder nach unten bewegen.
- Den Schlitten einmal durchführen um zu prüfen ob der Reihenzähler funktioniert. Um des Reihenzähler auf 0 zu stellen, mit der linken Hand festhalten.



REGULAÇÃO DO BRAÇO DO CONTADOR

- Desloque o braço do contador para baixo ou para cima.
- Passe o carroto para se certificar que o conta-voltas funciona. Para colocar o conta-voltas em zero, segure-o com a sua mão esquerda.

Les aiguilles – The needles – Die Nadeln – As agulhas

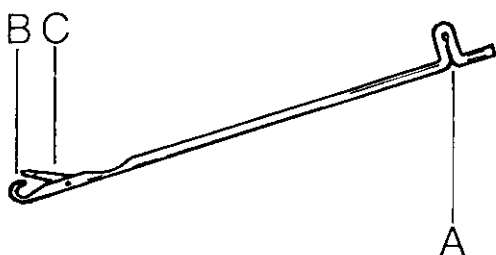


LA FONTURE: elle comporte 115 logements dans lesquels glissent les aiguilles.

THE NEEDLE BED: It has 115 grooves in which the needles slide.

DAS NADEL BETT: Es hat 115 Nadelkanäle in denen die Nadeln gleiten.

A cama das agulhas comporta 115 ranhuras nas quais deslizam as agulhas.



LES AIGUILLES: chaque aiguille est composée de trois parties.

A = le talon – B = le crochet – C = le clapet.

THE NEEDLES: there are three main parts to each needle.

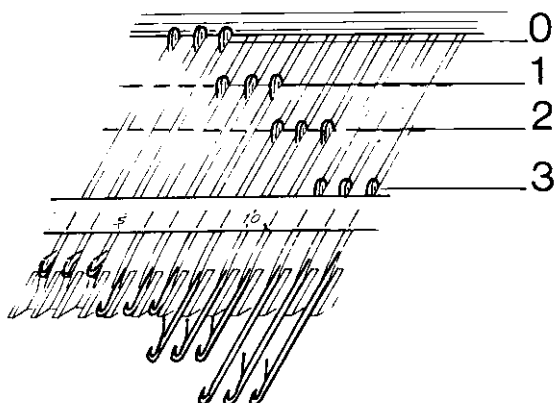
A = the butt – B = the hook – C = the latch.

DIE NADELN: jede Nadel besteht aus drei Teilen:

A = der Fuss – B = der Haken – C = die Zunge.

AS AGULHAS: cada agulha é composta de três partes:

A = o calcanhar – B = o gancho – C = o fecho.



POSITION DES AIGUILLES: il y a quatre position d'aiguilles

Position 0: aiguilles non utilisées

Position 1 et 2: aiguilles en travail

Position 3: aiguilles en attente.

NEEDLE POSITIONS: there are four needle positions:

Position 0: non working position

Position 1 and 2: working position

Position 3: holding position.

NADELPOSITIONEN: es gibt vier Nadelpositionen

Position 0: Ausser Arbeit

Position 1 und 2: Arbeitsstellung

Position 3: Wartestellung.

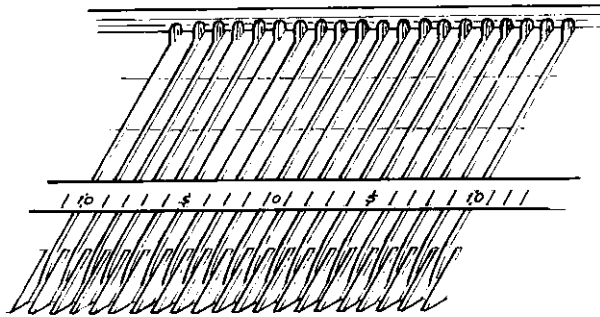
POSIÇÃO DAS AGULHAS: Há quatro posições

Posição 0: Posição de descanso (sem trabalhar)

Posição 1 e 2: Posição de trabalho

Posição 3: agulhas em espera.

Les réglages – Settings – Einstellungen – As regulações



REGLETTE GRADUEE:

elle permet de compter facilement les aiguilles. Commencez votre tricot en sélectionnant les aiguilles de part et d'autre du 0.

GRADUATED SCALE:

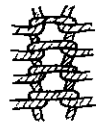
This scale of numbers helps counting quickly the needles which are necessary for knitting a garment. Always start your knitting by selecting needles each side of 0.

GRADUIERTE SKALA:

mit Hilfe dieser Skala können die Nadeln einfacher abgezählt werden. Wenn Sie mit einem Gestrick beginnen, wählen Sie die Nadeln beidseitig von »0«.

RÉGUA GRADUADA:

permite contar fácilmente as agulhas. Comece sempre o tricot seleccionando as agulhas de cada lado do 0.



BOTÃO DA DENSIDADE DA MALHA

- Determina o movimento da agulha, mais ou menos longo e, por consequência uma malha mais ou menos apertada
- Rodar o botão de modo a marcar o número correspondente à densidade desejada.
Números baixos = malha apertada
Números altos = malha larga

BOUTON DE DENSITE:

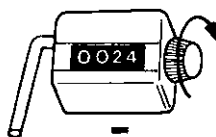
- il règle la longueur ou la grosseur de la maille.
- Tournez le bouton pour amener le repère en face du chiffre désiré.
Petit numero = Petite maille
Grand numero = Grosse maille

STITCH SIZE DIAL

- This dial determines the movement of the needle, thus regulating the length or thickness of the stitch.
- Turn the dial in order to bring the arrow opposite the required number.
Small number = small stitch
High number = big stitch

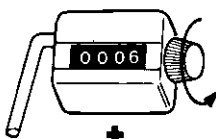
WÄHLER FÜR MASCHENWEITE:

- Mit diesem Wähler kann die Länge und Weite der Masche eingestellt werden.
- Stellen Sie den Wähler auf die gewünschte Maschenweite ein.
kleine Zahl = kleine Maschenweite
grosse Zahl = grosse Maschenweite



COMPTEUR DE RANGS:

- Pour soustraire, tournez le bouton vers l'arrière.
- Pour ajouter, tournez le bouton vers vous.
- Pour ramener le compteur à 0, appuyez et tournez le bouton vers vous.

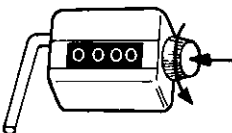


ROW COUNTER:

- To subtract, move it away from you.
- To add, move it towards you.
- To reset the row counter back to 0, push on the knob and turn it towards you.

REIHENZÄHLER:

- Um Reihen auf dem Reihenzähler abzuziehen, Knopf nach hinten drehen.
- Um Reihen auf dem Reihenzähler zuzurechnen, Knopf nach vorne drehen.
- Um den Reihenzähler auf 0 zu bringen, den Knopf drücken und nach vorne drehen.

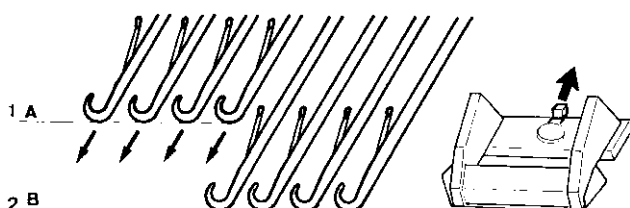


CONTA VOLTAS:

- Para subtrair, rode sempre o botão para trás.
- Para aumentar, rode o botão na sua direcção.
- Para colocar o conta-voltas em 0, carregue e rode o botão na sua direcção

Le sélecteur de position d'aiguilles – The needle selector switch – Nadelstellungswähler – Selector da posição das agulhas

- Le chariot déplace automatiquement les aiguilles quand au départ elles sont placées manuellement en position de travail 1 ou 2.
- When the needles are placed manually in working position 1 or 2, the carriage moves them automatically as it passes across the bed.
- Die Nadeln die manuell in Arbeitsstellung 1 oder 2 gebracht wurden, werden automatisch durch den Schlitten bewegt.
- Quando as agulhas são colocadas manualmente na posição de trabalho 1 ou 2, o carreto desloca-as automaticamente quando passa sobre elas.

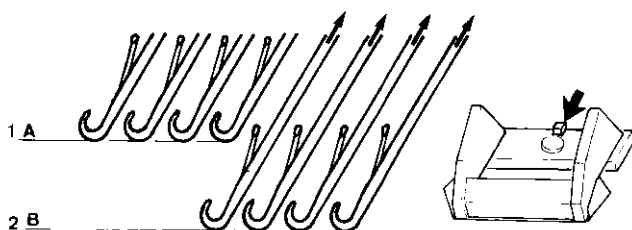


1. Le sélecteur de position d'aiguilles poussé vers la glissière
A. les aiguilles passent de la position 1 à la position 2
B. les aiguilles restent en position 2, position de tricotage.

1. When the needle selector switch is pressed towards the rail
A. needles will come forward from position 1 to position 2
B. needles in position 2 will stay in that position.

1. Wenn der Schieber nach hinten gedrückt wird, werden
A. die Nadeln die sich in Arbeitsstellung 1 befinden, nach Arbeitsstellung 2 gebracht.
B. Die Nadeln die sich in Arbeitsstellung 2 befinden, bleiben in dieser Stellung.

1. Quando o selector da posição das agulhas está pressionado na direcção da corrediça
A. As agulhas passam para a frente Mudam da posição 1 para a 2.
B. As agulhas na posição 2 mantêm-se nessa posição.



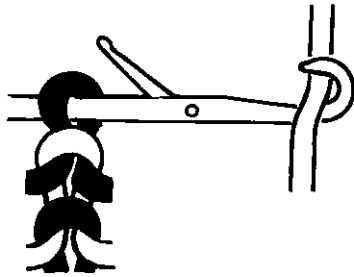
2. Le sélecteur de position d'aiguilles poussé vers vous
A. les aiguilles restent en position 1
B. les aiguilles passent de la position 2 à la position 1

2. When the needle selector switch is pressed towards you
A. needles in position 1 will stay in position 1
B. needles in position 2 will return to position 1

2. Wenn der Schieber nach vorne gedrückt wird, bleiben
A. die Nadeln die sich in der Arbeitsstellung 1 befinden in dieser Stellung
B. Nadeln die sich in Arbeitsstellung 2 befinden, werden nach Arbeitsstellung 1 zurückgeholt

2. Quando o selector da posição das agulhas está pressionado na sua direcção
A. As agulhas na posição 1 mantêm-se na posição 1
B. As agulhas na posição 2 passam para a posição 1.

Formation de la maille – Stitch formation – Maschenbildung – Formação da malha

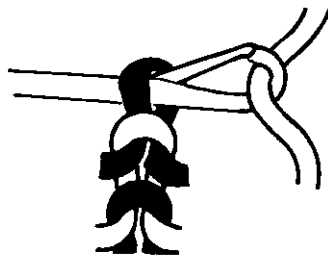


1. Avant le passage du chariot, l'aiguille est en position 2, la maille est derrière le clapet, le fil est disposé dans le crochet de l'aiguille.

1. Before moving the carriage across the bed, the needle is in position 2, the stitch is behind the latch, and the yarn lays over the hook.

1. Bevor der Schlitten über das Nadelbett geführt wird, ist die Nadel in Arbeitsstellung 2, die letzte Masche gleitet hinter die Nadelzunge, das Garn für die nächste Masche liegt im Nadelhaken.

1. Antes da passagem do carreto a agulha está na posição 2, a malha por detrás do fecho e o fio sobre o gancho.



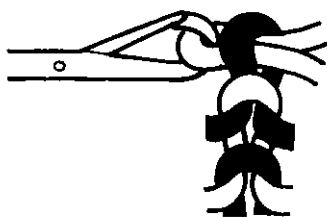
2. Au passage du chariot, le talon de l'aiguille est poussé vers le bas.

La maille précédente glisse par-dessus le clapet et le crochet.

2. As the carriage is moved across the bed the needle moves down. As it moves down the previous stitch closes the latch and slips over the hook.

2. Wenn der Schlitten über das Nadelbett geführt wird, bewegt sich die Nadel abwärts, wobei die vorherige Masche die Zunge schliesst.

2. A passagem do carreto, o calcanhar da agulha é empurrado para baixo. A malha anterior fecha o fecho e o fio entra na malha formando uma nova.



3. La maille précédente s'échappe de l'aiguille et est retenue par la boucle de la nouvelle maille.

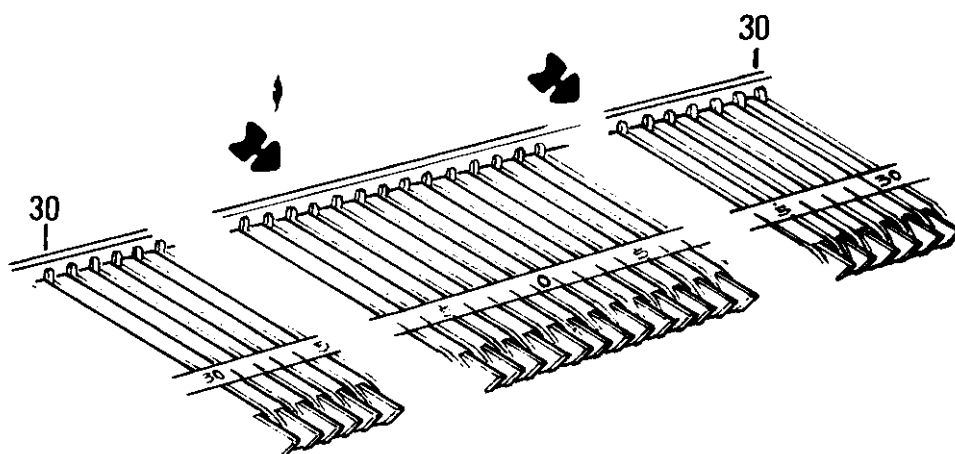
3. The previous stitch is held by the loop of the new stitch, and the new stitch is held by the hook when the carriage moves the needle up again.

3. Die Nadel geht weiter abwärts. Die vorherige Masche schiebt sich über den Haken und wird durch die Schlinge der neuen Masche gehalten.

3. A agulha continua a descer e a malha anterior fica presa na laçada da nova malha.

Tricotage – Knitting – Stricken – Tricotar

Quelques conseils – Hints before knitting – Einige Hinweise – Conselhos preliminares

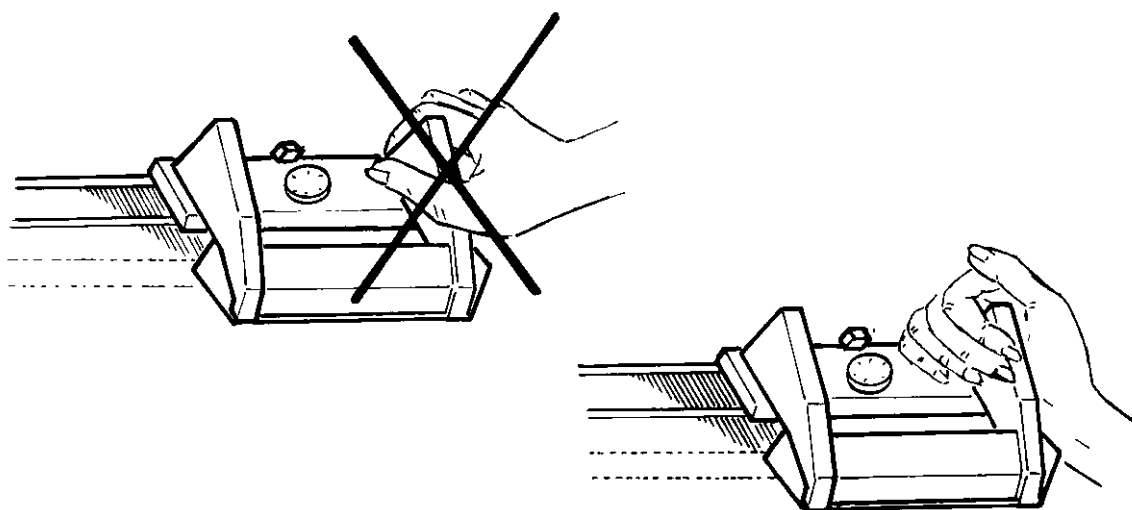


Centrez votre tricot en montant en position de travail un nombre égal d'aiguilles de part et d'autre du chiffre 0 de la réglette graduée. Le repérage des mailles lors d'augmentations ou de diminutions en sera facilité.

Use an equal number of needles on each side of 0 to position 2.
This will help you when increasing or decreasing.

Zentrieren Sie Ihr Gestrick indem Sie beidseitig von 0 die gleiche Nadelanzahl in Arbeitsstellung bringen.
Dies wird Ihnen beim Zu- oder Abnehmen helfen.

Centre o tricote, montando na posição de trabalho um número igual de agulhas, de um lado e do outro do 0 da régua graduada. Isto facilitará o aumento ou remate das malhas.



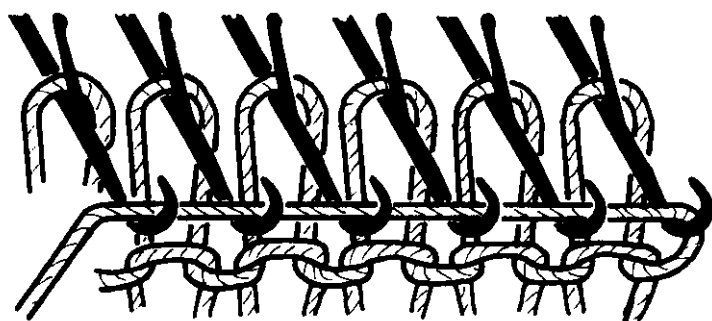
N'appuyez pas sur la poignée du chariot. Actionnez celui-ci en le tirant et en le poussant.

Move the carriage across the needles without pressing on the handle. Pull it or push it as illustrated.

Nicht auf den Handgriff des Schlittens drücken. Bewegen Sie den Schlitten indem Sie ihn ziehen oder schieben.

Não carregue no punho do carreto. Desloque-o empurrando-o e puxando-o, como mostra a gravura.

- Ne revenez jamais en arrière lorsque le chariot est engagé sur les aiguilles en tricotage.
 - Surveillez votre fil. Il se dévide très vite lorsque vous tricotez.
ATTENTION: si vous passez le chariot sans fil, le tricot tombera de la machine.
 - Afin d'éviter les noeuds, dans votre tricot, si vous jugez ne pas avoir assez de fil, utilisez une nouvelle pelote.
 - Pour enlever un travail en cours de la machine, il suffit de passer le chariot sans placer le fil.
- Never reverse the carriage when it is already engaged on needles in working position.
 - Watch your yarn: a ball runs out quickly when knitting.
CAUTION: never pass the carriage without yarn, otherwise the knitting will drop from the machine.
 - In order to avoid knots in your knitting, when you see that your ball is almost empty, use a new ball
 - To remove a work from the machine, simply pass the carriage without placing the yarn.
- Sobald der Schlitten begonnen hat die Reihe zu stricken, können Sie den Schlitten nicht mehr zurückschieben.
 - Achten Sie auf Ihr Garn. Es nimmt sehr schnell ab beim Stricken.
ACHTUNG: wenn der Schlitten ohne Garn durchgeführt wird, fällt das Gestrück von der Maschine.
 - Wenn Sie sehen, dass Sie nicht mehr genügend Garn haben, um eine weitere Reihe zu stricken und um Knoten in Ihrem Gestrück zu vermeiden, schlagen wir Ihnen vor, ein neues Garnknäuel zu verwenden.
 - Um das Gestrück von der Maschine abzunehmen, den Schlitten einmal ohne Garn durchführen.
- No caso do carreto ficar bloqueado com as agulhas na posição de trabalho, não volte com ele para trás.
 - Observe o fio. O novelo acaba muito depressa quando tricota.
ATENÇÃO: Se passar o carreto sem fio o tricot cai da máquina.
 - Para evitar fazer nós no tricot, logo que verifique que o novelo está a chegar ao fim, use um novo.
 - Para retirar o trabalho da máquina, basta passar o carreto, sem colocar fio sobre as agulhas.

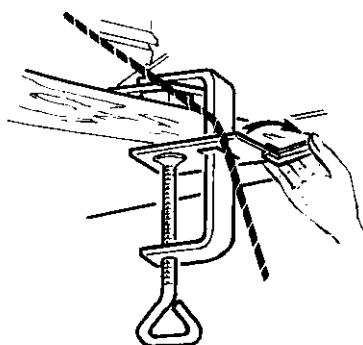


A la pose du fil, le clapet de chaque aiguille est obligatoirement ouvert.

Watch your needle latches while placing the yarn: they must all be opened with the previous stitch behind the latch.

Wenn Sie das Garn über die gewählten Nadeln legen, müssen alle Nadelzungen geöffnet sein.

Ao colocar o fio, o fecho de cada uma das agulhas tem, obrigatoriamente de estar aberto.



Noubliez pas de détacher le fil du pince-fil après quelques rangs.

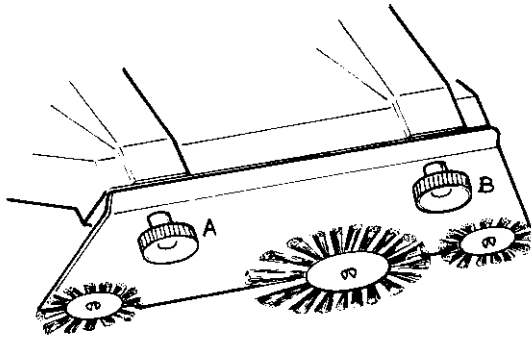
Do not forget to unfasten the yarn from the yarn clip after knitting a few rows.

Vergessen Sie nicht das Garnende nach einigen gestrickten Reihen von der Klemme der Schraubzwinde zu lösen.

Depois de fazer algumas carreiras, não esquecer do soltar o fio do fixador.

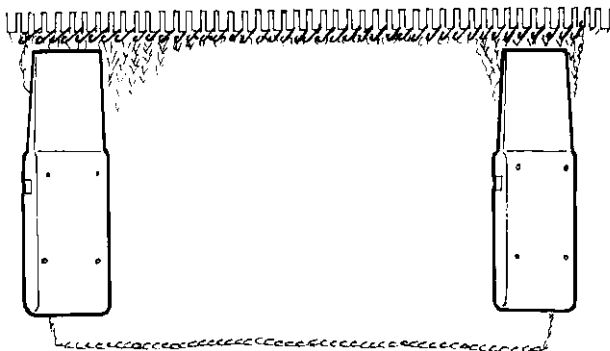
Si votre chariot se bloque sur les aiguilles:
 a) dévissez les deux boutons AB
 b) dégagez le reteneur de mailles et le chariot
 c) refixez le reteneur de mailles au chariot.
 Si vous débloquez le chariot, ne le remettez jamais sur les aiguilles en travail.

If your carriage jams:
 a) Unscrew knobs A and B.
 b) Release knitting retainer and carriage. Move carriage to the end of the knitting.
 c) Re-attach the knitting retainer to the carriage, make sure the needles are in a straight line and resume knitting.



Wenn der Schlitten klemmt:
 a) beide Knöpfe A und B abschrauben
 b) Gestrickabweiser und Schlitten abnehmen
 c) Schlitten zum Gestrickrand bringen.
 Gestrickabweiser wieder am Schlitten wieder befestigen.
 Die bereits gestrickten Maschen wieder aufziehen.
 Nadelfüsse ausrichten. Weiterstricken.
 Bitte beachten: Wenn der Schlitten einmal entfernt wurde, darf er nicht wieder auf die in Arbeitsstellung stehenden Nadeln gebracht werden.

Se o carreto ficar bloqueado sobre as agulhas:
 a) Desparafuse os botões A e B.
 b) Solte o retentor das malhas e o carreto.
 c) Volte a fixar o retentor das malhas ao carreto.
 Se desbloqueou o carreto, nunca o deve colocar sobre as agulhas na posição de trabalho.



Les griffes de lisière se placent de chaque côté de l'ouvrage dès le 2^{ème} rang de tricotage. Elles se remontent régulièrement tous les 10 à 15 rangs.

Edge weights have to be hooked at each side of the knitting as soon as you knit 2nd row. Raise them up regularly every 10 or 15 rows.

Nach der zweiten Reihe werden die Randkrallen auf beiden Seiten des Gestrickes eingehängt. Sie werden regelmässig jede 10. oder 15. Reihe nachgehängt.

As garras laterais colocam-se de cada lado do trabalho, a partir da 2^a carreira do tricô. Suba-as regularmente de 10 em 10 ou de 15 em 15 carreiras.

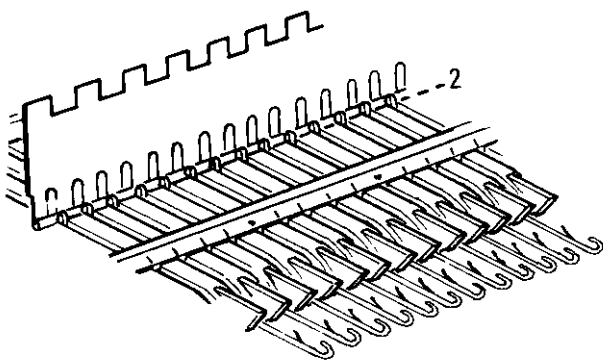
Pour la réalisation de vos ouvrages, vous pouvez suivre les explications tricot dans les catalogues spécialisés. ATTENTION, assurez-vous que les mesures de votre échantillon correspondent bien à celles indiquées dans le catalogue. Augmentez ou diminuez légèrement la densité pour obtenir les mêmes mesures.

To make garments, you can use the explanations published in specialist knitting magazines. NOTE: To ensure that the garment comes out at the right size you must make sure that your tension piece measures exactly to the tensions specified in the pattern. If you have too many stitches on your tension piece you should decrease the stitch size; if you have too few stitches you should increase the stitch size.

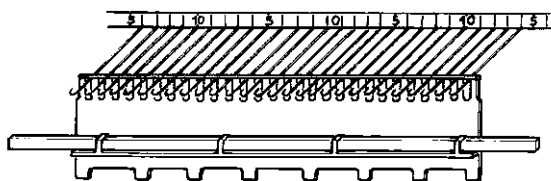
Für Kleidungsstücke, die Sie stricken möchten, können Sie Strickanleitungen benutzen, die Sie in normalen Strickmodellheften finden. ACHTUNG: versichern Sie sich jedoch, daß die Maße der von Ihnen angefertigten Maschenprobe den im Heft angegebenen Maßen entsprechen.

Para a realização dos seus trabalhos pode utilizar as explicações para tricô publicadas em revistas especializadas. ATENÇÃO: Certifique-se que as medidas da sua amostra correspondem às indicadas na revista. Aumente o diminua ligeiramente a densidade para obter as mesmas medidas.

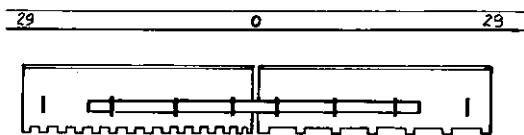
Montage – Casting-on – Anschlagen – Montagem



- Montez en position 2 le nombre d'aiguilles nécessaire à l'aide du peigne. Les clapets des aiguilles sont ouverts.
- Move the required number of needles into position 2 with the comb, and make all the latches are open.
- Bringen Sie mit dem Maschenkamm die gewünschte Nadelanzahl in Arbeitsstellung 2. Die Nadelzungen sind alle geöffnet.
- Com a ajuda do pente, monte na posição 2 o número de agulhas necessário. Os fechos das agulhas estão abertos.



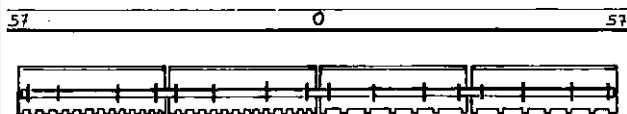
- Pour moins de 29 aiguilles, utilisez 1 peigne. Engagez la petite barre métallique dans les passants prévus sur le peigne.
- Accrochez le peigne sur les aiguilles, barre métallique face à vous, en le centrant par rapport au 0 de la règle graduée.
- When knitting on less than 29 needles, use one comb. Introduce the small metallic rod through the clip on the comb.
- Place the comb over the needle in position 2. It should be centered across from 0.
- Wenn Sie mit weniger als 29 Nadeln stricken wollen, benötigen Sie nur einen der vier Maschenkämme. Die kurze Metallschiene wird in die vorgesehenen Halterungen des Kammes geschoben.
- Hängen Sie den Maschenkamm so auf die Nadeln, daß die Metallschiene Ihnen zugewendet ist. Achten Sie darauf, daß die Mitte des Kammes auf gleicher Höhe mit der Null auf dem Nadelbett liegt.
- Para um número inferior a 29 agulhas, utilize um pente. Introduza a pequena barra metálica nos sulcos existentes no pente.
- Prenda o pente nas agulhas, com a barra metálica voltada para si e centrado em frente de 0 da régua graduada.



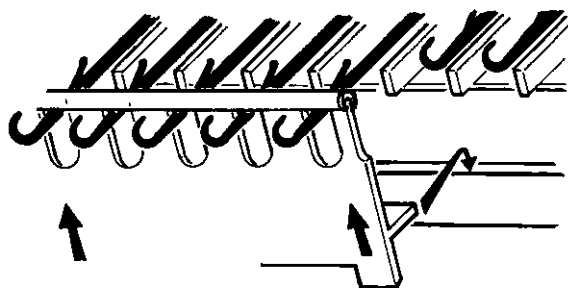
- Entre 29 et 57 aiguilles, utilisez 2 peignes. Assemblez-les à l'aide de la petite barre métallique.
- Accrochez-les sur les aiguilles en plaçant un peigne de part et d'autre du 0 de la règle graduée.
- Between 29 and 57 needles, use two combs. Assemble them with small metallic rod.
- Lay the combs over the needles in position 2, placing one comb at each side of the 0 on the graduated scale.
- Falls Sie eine Anzahl Nadeln zwischen 29 und 57 benötigen, verwenden Sie zwei Maschenkämme. Sie werden mit Hilfe der Metallschiene zusammengesteckt.
- Maschenkämme so auf die Nadeln hängen, daß sie sich beidseitig von 0 befinden.
- Para um número de agulhas entre 29 e 57, utilize dois pentes. Monte-os com a pequena barra metálica.
- Prenda os pentes nas agulhas, colocando um pente de cada lado do 0 da régua graduada.



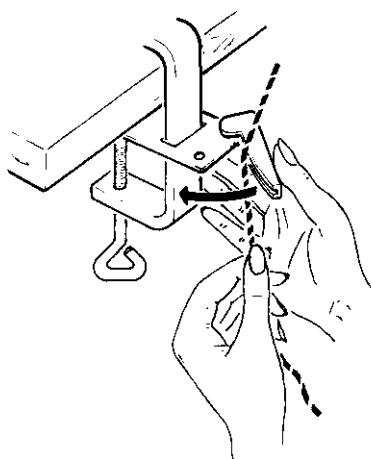
- Entre 58 et 86 aiguilles, utilisez 3 peignes. Assemblez-les à l'aide de la grande barre métallique.
- Accrochez-les sur les aiguilles en centrant le peigne du milieu par rapport au 0 de la règle graduée.
- Between 58 and 86 needles, use 3 combs. Assemble them with the large metallic rod.
- Lay them over the needles, centering the middle comb in front of the 0 on graduated scale.
- Falls Sie eine Anzahl Nadeln zwischen 58 und 86 benötigen, verwenden Sie drei Maschenkämme. Sie werden mit Hilfe der Metallschiene zusammengesteckt.
- Maschenkämme so auf die Nadeln hängen, daß sie im Verhältnis zu 0 zentriert sind.
- Para um número de agulhas entre 58 e 86, utilize três pentes, com a régua metálica grande.
- Prenda os pentes nas agulhas, centrando o do meio em relação ao 0 da régua graduada.



- Au-delà de 86 aiguilles, utilisez les 4 peignes. Assemblez-les à l'aide des 2 barres métalliques.
- Accrochez-les sur les aiguilles en plaçant 2 peignes de part et d'autre du 0 de la règle graduée.
- When knitting on more than 86 needles, use the 4 combs. Assemble them with both metallic rods.
- Lay them over the needles, placing 2 combs at each side of the 0 on graduated scale.
- Falls Sie mehr als 86 Nadeln benötigen, verwenden Sie vier Maschenkämme. Sie werden mit Hilfe der zwei Metallschienen zusammengesteckt.
- Maschenkämme so auf die Nadeln hängen, daß sich je zwei Kämme beidseitig von 0 befinden.
- Para um número de agulhas superior a 86, utilize os quatro pentes. Monte-os com as duas barras metálicas.
- Prenda os pentes nas agulhas, colocando dois pentes de cada lado do 0 da régua graduada.



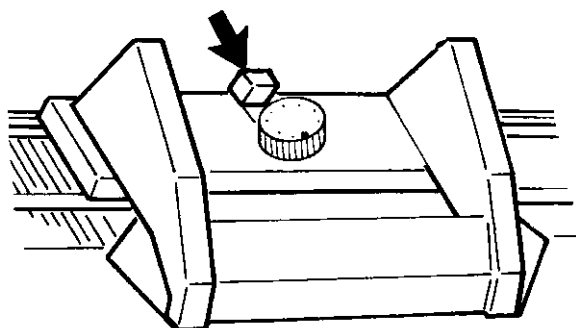
- Soulevez et basculez le ou les peignes vers la machine.
- A droite, engagez la languette à l'arrière du peigne dans le support du peigne à l'avant de la machine
- Faites de même à gauche.
- Lift up and push the comb(s) towards the machine.
- On the right-hand side, hook the comb(s) into the comb holder slot on the front of the machine
- Do the same on left-hand side.
- Heben Sie den Maschenkamm oder -kämme hoch und kippen Sie ihn gegen die Maschine.
- Auf der rechten Seite, rasten Sie die Rippe die sich auf der Rückseite des Kammes befindet, in den Maschenkammhalter vorne am Gerät ein.
- Gehen Sie auf der linken Seite genauso vor.
- Levante e mova o pente ou pentes na direção da máquina.
- No lado direito, introduza a calha da parte detrás do pente no suporte do pente situado na frente da máquina.
- Proceda do mesmo modo do lado esquerdo.



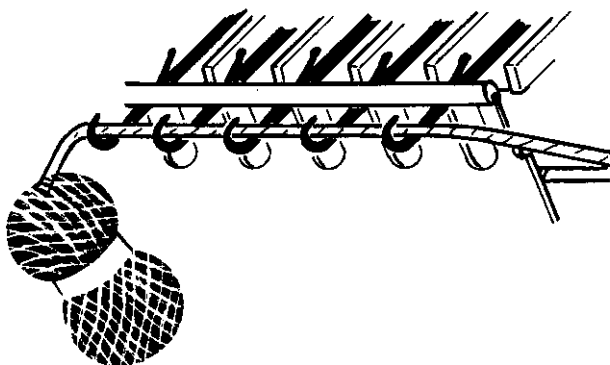
- Utilisez un fil auxiliaire se tricotant aux aiguilles main 2½ – 3½.
- Fixez l'extrémité du fil au pince-fil du serre joint de droite.
- Use an auxiliary yarn which is usually knitted with hand knitting needles Nb. 2½ – 3½.
- Clip the yarn at the yarn clip on the right clamp.
- Verwenden Sie einen Hilfsfaden der mit Handstricknadel-Stärke 2½ – 3½ gestrickt wird.
- Befestigen Sie das Garnende in der Garnklemme der rechten Schraubzwinge.
- Utilize um fio auxiliar que possa ser tricotado à mão com agulhas no. 2½ – 3½.
- Prenda a ponta do fio no fixador no grampo do lado direito.



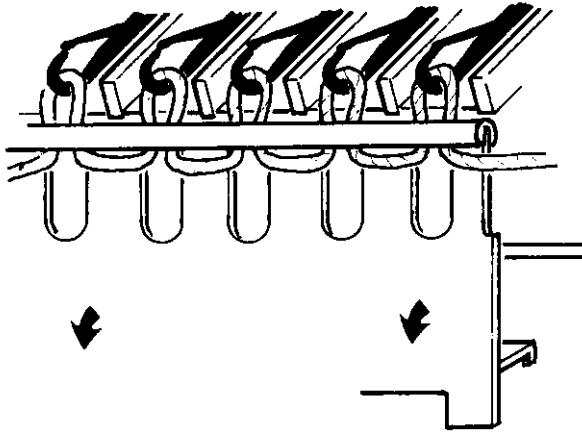
- Affichez la densité en fonction du fil auxiliaire (de 2 à 4).
- Set stitch size dial for auxiliary yarn (2 to 4)
- Stellen Sie die Maschenweite ein die dem Hilfsfaden entspricht (von 2 bis 4)
- Marque a densidade em função do fio auxiliar (entre 2 e 4)



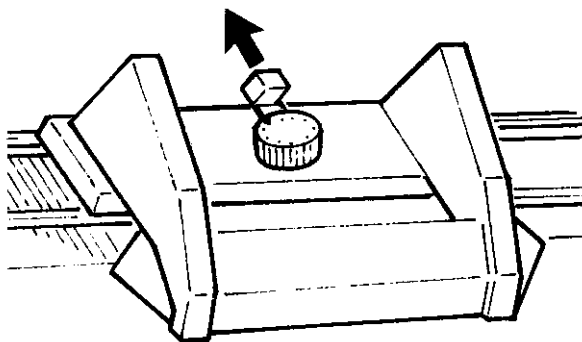
- Poussez le sélecteur de position d'aiguilles vers vous.
- Needle selector switch is pressed towards you.
- Drücken Sie den Schieber des Nadelstellers nach vorne.
- Empurre o selector da posição das agulhas na sua direção.



- Posez le fil sur les aiguilles, clapets ouverts.
- Passez le chariot en laissant le fil se dévider sans le retenir.
- Lay the yarn over the needles, latches open.
- Pass the carriage across letting the yarn pull gently through your fingers.
- Legen Sie das Garn über die Nadeln, alle Nadelzungen sind geöffnet.
- Führen Sie den Schlitten über die Nadeln und lassen Sie das Garn gleiten ohne es festzuhalten.
- Coloque o fio sobre as agulhas com os fechos abertos.
- Passe o carreto de maneira que o fio se desenrole suavemente e deslize.

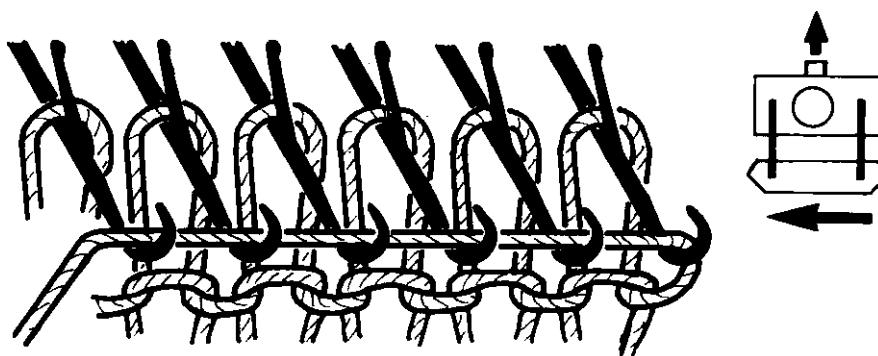


- Dégagez la nervure du peigne de la rainure et tirez-le vers le bas.
- Passez le chariot sans poser le fil.
- Take the rib of the comb out of the comb holder and pull it downwards.
- Do not lay yarn across the needles.
- Pass the carriage across the needles.
- Lösen Sie die Rippe des Kammes vom Kammhalter am Gerät und ziehen Sie den Kamm nach unten.
- Führen Sie den Schlitten ohne Garn über das Nadelbett.
- Retire a calha do pente do suporte e puxe-o para baixo.
- Passe uma vez o carreto mas sem colocar fio nas agulhas.

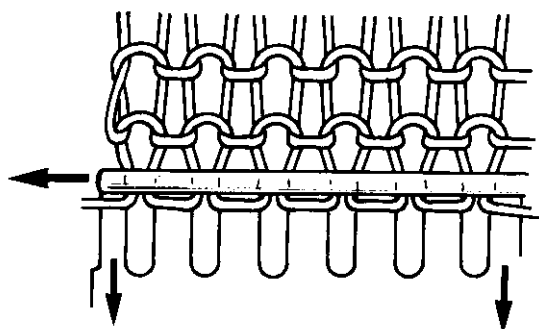


- Poussez le sélecteur de position d'aiguilles vers la glissière. Passez le chariot (sans fil).
- Tricotez quelques rangs de jersey (page 17) avec le fil auxiliaire, le dernier rang étant tricoté avec la densité choisie pour le fil de l'ouvrage.
- Push the needle selector switch towards the rail. Pass the carriage across the needles (without yarn).
- Knit a few rows in stocking stitch (page 17) with the auxiliary yarn. Knit the last row with the stitch size corresponding to the yarn you have chosen to knit the garment.
- Drücken Sie den Schieber des Nadelstellungswählers nach hinten. Führen Sie den Schlitten über das Nadelbett (ohne Garn).
- Einige Reihen Glatt-Rechts (Seite 17) mit dem Hilfsfaden stricken, die letzte Reihe wird mit der Maschenweite des gewählten Garnes gestrickt.
- Empurre o selector da posição das agulhas na direcção da corredeira. Passe o carreto (sem fio).
- Tricotar algumas carreiras de Jersey (pág. 17) com o fio auxiliar, sendo a ultima carreira tricotada com a densidade escolhida para o fio do trabalho.

Tricotage du jersey – Stocking stitch – Glatt-Rechts Gestricke
Como tricotar Jersey (malha de meia)



- Toutes les aiguilles nécessaires au tricotage sont en position 2. Les clapets sont ouverts.
 - Sur le chariot, le sélecteur de position d'aiguilles est poussé vers la glissière.
 - Posez le fil sur les aiguilles (clapets ouverts).
 - La pelote de fil est posée sur le sol.
 - Passez le chariot tout en laissant dévider le fil sans le retenir.
 - Refaites le même travail en sens inverse puis continuez de la même manière pour tout le tricotage du jersey.
- All required needles are in position 2. Latches are open.
 - Needle selector switch is pressed towards the rail.
 - Lay the yarn over the needles.
 - The yarn ball is on the floor.
 - Pass the carriage across the needles, letting the yarn pull gently through your fingers.
 - Repeat the previous operations the other way round and knit as many rows as needed.
- Bringen Sie die gewünschten Nadeln in Arbeitsstellung 2. Alle Nadelzungen sind geöffnet.
 - Drücken Sie den Schieber des Nadelstellungswählers nach hinten.
 - Legen Sie das Garn über die Nadeln (Nadelzungen sind geöffnet).
 - Stellen Sie den Garnkegel oder das Knäuel auf den Boden.
 - Führen Sie den Schlitten langsam über die Nadeln und lassen Sie das Garn gleiten ohne es festzuhalten.
 - Nochmals genauso vorgehen aber in entgegengesetzter Richtung und dann wie üblich für Glatt-Rechts weiterstricken.
- Todas as agulhas necessárias para tricotar, na posição 2. Fechos abertos.
 - Selector da posição das agulhas tem de estar empurrado na direcção da corrediça.
 - Coloque o fio sobre as agulhas (fechos abertos).
 - Novelo do fio no chão.
 - Passe o carreto sobre as agulhas, deixando que o fio passe suavemente através dos seus dedos.
 - Repita as operações anteriores pela ordem inversa e depois continue da mesma maneira para tricotar meia.



- A la fin de votre ouvrage, retirez les peignes en faisant coulisser les cache dents de peignes.
- At the end of the knitting remove the combs sliding out the comb covers.
- Wenn das Gestrick beendet ist, entfernen Sie die Maschenkäme indem Sie die Schiene die auf den Kammzähnen sitzt, herausziehen.
- No final do trabalho retire os pentes, fazendo deslizar a cobertura dos dentes do pente.

Utilisation du poinçon 1 et 2 chas – Using the eyelet tool

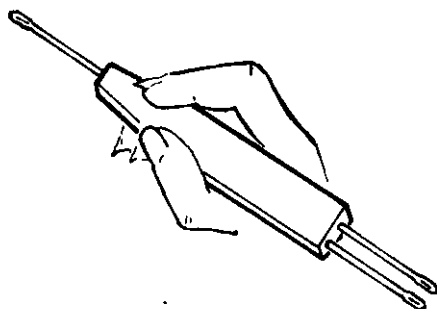
Wie der 1- und 2-fach Decker verwendet wird – Como usar o punção com 1 e 2 olhais

Les aiguilles devant être manipulées pour des opérations de diminutions sont à placer en position 1. Poussez le sélecteur de position d'aiguilles vers vous. Posez le fil et passez le chariot.

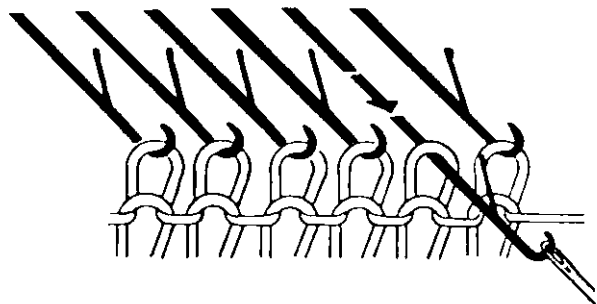
Before using the eyelet tool the needles must be in position 1. To bring the needles to this position you must press the needle selector switch towards you, lay the yarn over the needles and pass the carriage across.

Bringen Sie die gewünschten Nadeln in Arbeitsstellung 1. Drücken Sie den Schieber des Nadelstellungswählers nach vorne. Legen Sie das Garn über die Nadeln und führen Sie den Schlitten über das Nadelbett.

As agulhas a ser manipuladas deve estar na posição 1. Selector da posição das agulhas pressionado na sua direcção. Coloque o fio e passe o carreto.



- Tenez le poinçon 1 chas comme un crayon.
- Hold the one eyelet transfer tool in your hand like a pencil.
- Den 1- und 2-fach Decker wie einen Bleistift festhalten.
- Segure o punção de um olhal como se fosse um lápis.



- Accrochez le chas du poinçon dans le crochet de l'aiguille. Tirez le poinçon vers vous jusqu'à ce que la maille passe derrière le clapet de l'aiguille.
- Place the hook of the eyelet tool in the hook of the needle. Pull the tool towards you so that the stitch slides behind the needle latch.
- Den Decker in den Nadelhaken einhängen. Ziehen Sie den Decker nach vorne, bis sich die Masche hinter der Nadelzunge befindet.
- Enfie o olhal no gancho da agulha. Puxe o punção para a frente. A malha passa para a parte detrás do fecho da agulha.